

# Nchin k'achine ti'j awal njaxjale



Tqanil tib'aj jun tb'anil wab'aj



# Tib'aj u'jb'il lu

Aju tqanil wab'aj toj u'jb'il lu k'ok'j ex tb'anil tten.

Aju tqanil wab'aj lu in tq'o'n tqanil tib'aj "piñin o tx'najin". Aqe' tnimal junjun wab'aj ex ichb'aj in tzaj kyoqxenin q'anil tu'n t-xi' wayitl tojj junjun amb'il te wab'aj tu'ntzun tten tb'anil tten. Jaku t-xi' t-xi techina ti'j junjun plaj t-xmilal.

- Japu'n twi' q'ob'aj: In ajb'en tu'n kyeqchit mo malet lab'aj ex chib'aj. Jun k'ab'aj tmalil mo talil.
- Txab'in: in ajb'en tu'n tmalet ijaj se'nju: ixi'n saq triy ex tzq'ajsa'n wab'aj, exju chenaq' ex ch'i'l'b'aj. Jun k'ab'aj tmalil mo talal.
- Toj q'ob'aj: in ajb'en tu'n tmalet tkuwil xmilal, se'nju chib'aj eky', tal wakx, ex b'och. Ox tz'it talil.
- Jun twi' tman q'ob'aj: in ajb'en tu'n tmalet aju tkuwal xmilal ex le'xju kyaqil tumel tten txam. Kab'tal pak' tmalil.
- Tyaqmil twi' q'ob'aj: in ajb'en tu'n tmalet kyaqil tumel tten txam. Jun tal pak' tmalil.

Aj tpon b'aj u'jb'il lu' at jte' t-xaq ja tumel b'a'n tu'n tku'x ttz'ib'ina aju tumel tb'inchajtz tten tnik'b'e'bila.

Naqwitzl tz'ajb'en u'jb'il lu' tetya ex te tjaxjalal

# Ttzi tk'uj eky' tuk'il titzaja kyaq t-xe

## Tkojil

Teju chib'aj ek'

- Oxe' tx'naj ttzi tk'u'j eky'
- Jun pchoj tomiy ex jun t-xaq k'ok'aj k'ul.
- Kyaj kluj txam, b'unin tten.
- Atz'an ex tk'ok'aj ich.
- Ich aju tmalil tajb'il (tu'n t-xi sipit)

Teju titzaja kyaq t-xe

- Kab' pchoj itzaj kyaq t-xe
- Jun t-xe ñnukamq'
- Jun xko'yaj
- Atz'an aju tajb'ilala
- Aju tx'am lob'aj tajb'ilala

Ex jun muqin tuk'il jun mansan te junjun xjal

Jaku kanun kye kyaj mo jwe' xjal



Ok xe'l sipit tuk'il itzaj ex o'kx jun muqin  
in onin tu'n tten jun tb'anil wab'aj

## Tb'inchanjtz

1. Teju chib'aj eky': puñinkub'a tomiy tuk'il t-xaq tk'ok'aj k'ul
2. Q'onkuxa aqe itzaj pñu'n toj b'unin txam, ex chkunxa tu'ntzun tb'aj tsipanb' tib'.
3. B'akunkub'a txam tuk'il itzaj ti'j junjun tx'anaj ttzi tk'u'j chib'aj eky'.
4. Ex q'onka atzan tuk'il tk'ok'aj ich ti'j chib'aj eky'.
5. Moq'tzankxa jun k'w'il. (mya ilti'j tu'n tku'n tq'ona txam toj).
6. Tx'ilinkxa ttzi tk'u'j eky' tu'ntzun ttzq'aj tojxi, ex kukx miltzunktza.
7. Teju itzaj, piñunkub'a aju itzaj kyaq t-xe, tuk'il ñnukamq' tuk'il xko'yaj.
8. Q'onkuxa atzan ex t'al tx'am lob'aj aju tmalil tajb'ila.
9. Sipanxa junjun tx'naj tchi' junjun xjal, kab' kluj itzaj, jun muqin ex jun mansan.



# Tjos eky' tuk'il xko'yaj, chenaq' ex junjun piñ lob'aj

## Tkojil

Te tjos eky'

- Jun mo kab' jos te junjun xjal
- Kab' xko'yaj
- Nik'jan ñnukamq'
- Jun kluj txam
- Atz'an aju tmalil tajb'ilá

Kyeju chenaq'

- Nik'jan ñnukamq'
- Ans aju tmalil tajb'ilá
- Jun kluj txam
- Jun tzma chenaq'
- Atz'an aju tmalil tajb'ilá

Teju piñin lob'aj

- Jun matzti'j
- Kab' mo ox saq'ul

Jaku kanun kye kyaj xjal



Aju chenaq' in ok te jun jawab' ñto'n  
tten, qumtzun, ma tz'el qiq'in muqin

## Tb'inchanjtz

1. Kyejy chenaq', pñunkub'a nik'jan ñnukamq' ex nik'jan ans.  
Q'onkub'a toj jun k'wil tuk'il jun kluj txam, extzun tx'ilima.
2. Q'onkuxa chenaq' ex tzq'ajsankub'a.
3. Teju tjos eky, piñinkub'a aju nik'jantl ñnukamq' kyuk'il xko'yaj.  
Q'onkuxa toj jun k'wil tuk'il jun kluj txam, ex tx'i'l sama.
4. Mataq chet kytzq'aj itzaj chkunkub'a jos ex q'onkuxa toj k'w'il.
5. Q'onkuxa atz'an ex tzq'ajsama.
  
6. Teju itzaj, piñunkub'a lob'aj ex chkunxa.
7. Ok xe'l q'et ch'inaq tchi' junjun xjal jos, chenaq', ex kab' piñ kylo'.



# **Itzaj twitz muqin tuk'il chib'aj te chmek'**

# Tkojil

## Teju twitz muqin:

- Tk'ok'jal (o'x, t-xaq tk'ok'aj k'ul, tomiy, ex tk'ok'aj ich) ex atz'an aju tmalil tajb'ilá.
  - Jun ñnikamq'
  - Kab' chi' ich
  - Ox xko'yaj
  - Kaq mo wuq tx'yol
  - Jun mal chib'aj chmek'
  - Ta'l txam
  - Kab' muqin te junjun xjal
  - Ich aju tmalil tajb'ilá

Teju itzaj:

- Jun tlok'saq
  - Kyaj xko'yaj
  - Jun q'at
  - Ta'l txam lob'aj aju tmalil tajb'ilal
  - Atz'an aju tmalil tajb'ilal

## Jaku kanun te kyaj xjal



Tu'n tku'n nim itzaj ex naq ch'i'n chib'aj  
in onin tu'n tten tb'anil wab'aj.

## Tb'inchanjtz

1. Teju twitz muqin, piñunkub'a ñnukamq' tuk'il itzaj (qa ok ajb'el teya), aqe chi' ich, qe' xk'oyaj ex qe tx'yol.
2. Moq'tzankxa ch'i'n ta'l txam toj jun k'wil.
3. Q'onkuxa aju ñnukamq' ex tx'ilsama.
4. Q'onkuxa chib'aj, ex tk'ok'jal, atzan , ex tx'i'lsama.
5. Toj juntl k'wil, moq'tzankxa ch'i'ntl ta'l txam.
6. Q'onkuxa juntl ñnukamq', qe' ich, xko'yaj, qe' txyol, ex tx'i'lsama.
7. Q'onkuxa atz'an.
8. Aj kytzq'aj, q'onkuxa tkojil ti'j muqin, tib'aj junjun muqin ok kub'e q'et ch'i'n chib'aj ex ch'i'n itzaj. Ok xe' q'et kab' twitz tmuqin junjun xjal.
9. Teju itzaj, piñunkub'a kyaqil itzaj ex chkunxa
10. Q'onkub'a ta'l tx'am lob'aj tib'aj tuk'il atz'an.
11. Q'onxa kab' kluj itzaj te junjun xjal.



# Aju tuntz mo tx'u'j itza

## Tkojil

### Teju tlayut

- Jun kluj q'otaj te junjun xjal
- Jun tzma chenaq' tuk'il ta'l
- Jun tlok' saq mo koliñ
- Kab' mo ox xko'yaj
- Jun ñnukamq'
- Jun kluj ta'l timiñ wakx te junjun xjal

\* B'a'nxa: Min ajb'en chen chenaq' in k'ayinjtz teya tu'n tlaj at nim txam toj.

### Teju tuntz mo tz'u'j itzaj

- Ox mo kyaj tu'ntz
- Kab' xko'ya
- Nik'jan ñnukamq'
- K'ok'itzaj
- Ñnuq ich aju tmalil tajb'ila
- Ta'l tx'am lob'aj ex atz'an aju tmalil tajb'ila

Ex tk'il jun mank te junjun xjal. Jaku kanun te kyaj xjal.



Aju ta'l timiñ wakx ex chenaq' at tkuwil xmilal toj qu'mtzun mya ilti'j tu'n tku'x q'et chib'aj toj.

## Tb'inchanjtz

1. Teju tlayut, moq'tzankxa chenaq' tuk'il ta'l toj jun k'wil, peq'inkub'a toj ch'inaqin, tu'n jun peq'b'il mo jun pak'.
2. B'inchama muqin. B'inchankxa toj k'wil mo twitz xk'o'n.
3. B'ankxpuntzun in chi tzq'aj chenaq' y las tortilla, puñinkub'a aju tlok'saq, xko'yaj ex ñnukamq'.
4. Ajtzun tb'aj tzq'aj, q'onkub'a twitz muqin jun pak' chenaq', jun pak' xko'yaj, jun kluj tlok'saq ex ñnukamq' aju tajb'ila.
5. Q'onkub'a chi'n tzq'ij ta'l timimam wakx tib'aj.
  
6. Teju itzaj, tzq'ajsankub'a t-xaq tzuntz.
7. Puñinkub'a aju tzq'ajsa'n t-xaq tutz ex qe' xko'yaj, ñnukamq', tuk'il k'ok'aj itzaj ex ñuqich.
8. Chkunxa ex q'onkuxa ta'l tx'am lob'aj ex atz'in jni'xku tajb'ila.
9. Ok xe'l q'et jun tlayut te junjun xjal tuk'il kab' kluj itzaj ex jun mank.



## **Oqxenb'il tu'n tb'inchet junjun nikb'eb'il tb'anil tten**

- Iq'imila nik'jan saq triy ex q'onka itzaj te t-xel.
- Q'onkuxa itzaj (ma'n, ñukamq', k'ok'itzaj) toj chenaq'.
- Te t-xel jun muqin lo'nxa jun lo'b'aj.
- K'wanxa jun mo kab' tzma a' toj t-xol junjun wab'aj.
- Qa atx we'yaj ti'ja tb'ajlenxi wana, wanxa mo ch'onxa jun kluj itzaj.
- Sak'ontza tb'anil wab'aj (saq twiy, xb'uq) ex chib'aj naq' ch'i'n ttxamil (ttzi tk'u'j eky', kyiñ, chib'aj nti' ttxamil).
- B'an tu'n tjab'en ttxamil olib'k'ul teya te t-xel junjuntl txam.

Qe' tumel tb'inchanjtz nnik'b'eb'le

Qe' tumel tb'inchanjtz nnik'b'eb'le

Qe' tumel tb'inchanjtz nnik'b'eb'le

Qe' tumel tb'inchanjtz nnik'b'eb'le

# Tqanil yolb'il xjal

[www.farmworkerjustice.org](http://www.farmworkerjustice.org)

HRSA disclaimer: This publication was supported by the Health Resources and Services Administration (HRSA) of the U.S. Department of Health and Human Services (HHS) as part of awards totaling \$625,000 with 0% financed with non-governmental sources. The contents are those of the authors and do not necessarily represent the official views of, nor an endorsement by, HRSA, HHS, or the U.S. Government. For more information, please visit [HRSA.gov](http://HRSA.gov).

